

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. Астафьева  
(КГПУ им. В. П. Астафьева)  
Филологический факультет  
Кафедра общего языкознания

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Творчество М. Исаковского в Китае  
(переводческий и методический аспекты)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой:  
кандидат филол. наук, доцент  
Бурмакина Н.А.

« 14 » 05 2025 г. 

Руководитель:  
доктор филол. наук, доцент  
Анисимова Е.Б.

« 25 » мая 2025 г. 

Дата защиты: « 13 » июня 2025 г.

Обучающийся: Сяо Хайин

Оценка Сяо Хайин

*отлично*

Красноярск, 2025

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава I. История изучения и восприятия творчества М. Исаковского в Китае</b> .....	9
1.1. Произведения М. Исаковского в китайских переводах: этапы и закономерности .....	9
1.2. Личность и творчество М. Исаковского в китайской филологии и культуре .....	15
Выводы по главе I .....	24
<b>Глава II. Рецепция «Катюши» М. Исаковского в Китае</b> .....	25
2.1. «Катюша» в китайских переводах: компаративный аспект.....	25
2.2. «Катюша» в культуре и системе образования КНР.....	33
Выводы по главе II .....	36
<b>Заключение</b> .....	37
<b>Список использованных источников</b> .....	39

## Введение

**Постановка проблемы.** В XX веке отмечается богатое и разнообразное культурное взаимодействие между странами, в том числе между Россией и Китаем, что способствует широкому распространению художественных произведений разных национальных литератур. При этом особое место занимают произведения выдающихся писателей, в том числе одного из самых известных и любимых поэтов в России и за рубежом – М.В. Исаковского.

Михаил Васильевич Исаковский – русский поэт, внесший значительный вклад в развитие русской литературы в XX веке. Его произведения известны своей глубиной мысли, поэтической зрелостью и национальным колоритом, а потому завоевали сердца миллионов читателей по всему миру. В этом исследовании мы рассмотрим влияние и признание творчества Исаковского в Китае, проанализируем китайские переводы его произведений и доминанты рецепции его поэзии в науке, образовании и культуре КНР, в том числе среди читателей и слушателей песен и исполнителей.

В XX веке, с углублением китайско-советских культурных обменов, в Китае получили распространение многие советские литературные произведения, которые повлияли на создание и исследование китайской литературы. Среди них – стихотворения Исаковского, которые привлекли широкое внимание читателей благодаря своему уникальному художественному стилю и глубокому идейному содержанию. По наблюдению Владимира Бахтина, «Творчество Исаковского, общественное и литературное значение многолетнего подвига поэта невозможно переоценить. На протяжении нескольких десятилетий в его стихах находили себя, выражение своих чувств не отдельные читатели – народ. Недаром его стихи с 1925 года вошли в школьные хрестоматии. Исаковский возвысил жанр массовой (профессиональной) песни, бывший до него в некотором небрежении, до уровня подлинного искусства, вызвал уважение и невиданный интерес к нему. Русская советская песня с ее новым миропониманием и мироощущением, начиная с Исаковского, впервые так широко и свободно шагнула за рубежи нашей страны.

<...> Создатель народной лирики, поэт-песенник, один давший народу целую книгу песен, больше, чем любой другой русский поэт, – Исаковский воспроизвел в своих стихах привлекательный образ нашего современника. В этом образе не только живые черты эпохи, но и качества, которые для многих поколений войдут в понятие нравственного идеала» [Бахтин 1965: 35].

Характерно, что и в китайской рецепции Исаковский – это, прежде всего, поэт-песенник. В настоящей работе мы остановимся на разных аспектах восприятия его творчества в Китае в широком диапазоне от переводов до системы образования и массовой культуры. Кроме того, также будет рассмотрена возможность интеграции творчества М. Исаковского в процесс современной китайской культуры и образования.

**Актуальность исследования** обусловлена возросшим интересом современной филологии к проблемам литературного перевода, эстетической, читательской и академической рецепции, взаимодействия русской и китайской культур, а также вниманием ученых России и КНР к творчеству М. Исаковского.

**Цель настоящего исследования** – исследовать закономерности перевода, восприятия и интерпретации произведений М. Исаковского в Китае, стратегии освоения его творческого наследия китайскими переводчиками, читателями и учеными. Работа направлена на то, чтобы понять, как культурные и лингвистические особенности китайского языка влияют на передачу поэтического и образного строя произведений Исаковского.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) отобрать и систематизировать источники, относящиеся к переводу и восприятию произведений М. Исаковского в Китае;
- 2) определить этапы рецепции личности и творчества М. Исаковского в Китае;
- 3) проанализировать закономерности рецепции произведений М. Исаковского в Китае;
- 4) изучить особенности переводов «Катюши» М. Исаковского на китайский язык;

5) выявить особенности восприятия «Катюши» в культуре и системе образования Китая.

**Объект исследования** – перевод художественной литературы с русского на китайский язык, рецепция русской литературы в китайской филологии и культуре.

**Предмет исследования** – перевод поэзии М. Исаковского с русского на китайский язык, ее восприятие в китайской филологии и культуре.

**Материалом исследования** послужили произведения М. Исаковского и их китайские переводы. В центре исследования находились работы таких переводчиков, как Гэ Баоцюань («Где ж вы, где ж вы, очи карие?», «Живёт у нас в посёлке...», «Девичья песня», «Лучше нету того цвету», «Пробилась зелень полевая...», «В родном краю», «Просьба солдата», «Весна», «Проводы», «Мать», «И кто его знает», «Катюша», «До свиданья, города и хаты» и др.), Ли Хуа («Катюша»), Хуан Яо Мян (перевод 41-го стихотворения в сборнике), Ван Ли («В полях»), Лань Мань (книги стихов «Гимн миру», «Песня о Родине», «Избранные стихи Исаковского» («Катюша», «Про “Катюшу”», «Прощание», «Одинокая гармонь», «Под звездами балканскими», «Лучше нету того цвета», «Услышь меня, хорошая», «Пшеница золотая», «И кто его знает», «Ой, цветет калина», «Каким ты был...» и др.)), Лю Мин («Дан приказ ему на запад»), Ли Цин («Враги сожгли родную хату»). Кроме того, в качестве материала исследования использовались труды по творчеству Исаковского таких китайских филологов, как У. Пин, Синь Фанин, Ван Найчжо, Лань Иннянь, Чэнь Сонгян, Ван Шэн, Син Юмин, Ли Шэнцюань, Пэн Лин, Чжан И, Гао Ченьюй, Чжоу Шужэнь (см. Список использованных источников).

В **методологическом** плане исследование базируется на анализе литературных произведений, переводов и комментариев к ним, а также на данных интервью с китайскими литературоведами и переводчиками. Также были рассмотрены публикации, посвященные творчеству Исаковского в Китае, и учебные материалы, использующие его произведения в образовательном процессе.

Особое внимание уделяется анализу переводческих стратегий и техник, которые используются для сохранения поэтического образа и музыкальности стихов Исаковского в китайском переводе. Это включает в себя:

- использование аналогов и эквивалентов в китайском языке для передачи русских образов и символов;
- перефразирование и адаптацию текста с учетом культурных и языковых особенностей;
- принципы сохранения рифмы и ритма в переводе стихотворений;
- роль комментариев и пояснений для восполнения потерь при переводе.

Для достижения поставленных целей будут использованы следующие исследовательские **методы**.

1. Компаративный анализ: сравнение переводов произведений М. Исаковского на китайский язык с оригиналами для выявления особенностей и основных тенденций в переводческой практике.

2. Контент-анализ: изучение статей по китайской филологии, монографии и учебники по творчеству Исаковского с целью определить направленность его восприятия в Китае.

3. Эмпирическое исследование: мониторинг данных Китайской национальной библиотеки и китайского сегмента сети Интернет с целью собрать исходные данные о популярности Исаковского в КНР.

4. Методологический анализ: разработка и оценка методических приемов преподавания произведений Исаковского в китайских учебных заведениях.

Особое внимание будет уделено компаративному анализу переводческих приемов и стратегий, среди которых следует обратить внимание на следующие моменты:

- аналогии и эквиваленты: какие китайские слова и выражения используются для передачи сходных образов и эмоций и сохранения поэтической глубины и образности оригинального текста;

– интерпретация: как адаптируются фразы и стихотворения в соответствии с культурными и языковыми особенностями, чтобы сохранить смысл и эмоциональную окраску;

– сохранение рифмы и ритма: какие поэтические формы и ритмические структуры используются для того, чтобы максимально приблизиться к музыкальности оригинального произведения;

– комментарии и пояснения: включены ли дополнительные комментарии и разъяснения.

**Теоретическая значимость работы** определяется попыткой разработать комплексную аналитическую модель анализа восприятия советской поэзии в Китае, включая анализ переводов, научных исследований, учебников и массовой культуры. Использование предложенных методов и подходов для изучения творчества Исаковского в Китае не только расширит понимание алгоритмов взаимодействия русской и китайской культур, но и будет способствовать развитию методов преподавания русской литературы.

Хотя литературные достижения Исаковского неоспоримы, исследования его творчества в Китае на настоящий момент недостаточны. **Новизна** данной работы заключается в том, что восприятие произведений Исаковского в КНР анализируется системно: в переводах на китайский язык, научных исследованиях, преподавании и массовой культуре. Кроме того, впервые предпринят детальный анализ подстрочного перевода стихотворения «Катюша» и связи данного перевода с традициями китайской поэзии.

**Практическая значимость работы.** Изучение произведений Исаковского в Китае может не только углубить наше понимание их литературной ценности, но и способствовать развитию китайско-российских литературных обменов. Это исследование не только имеет важное академическое значение, но и открывает перед нами новую перспективу для лучшего понимания межкультурных литературных феноменов. Мы надеемся, что обсуждение в этой выпускной квалификационной работе послужит основой для будущих исследований и побудит задуматься о распространении иностранной литературы в Китае.

**Структура работы** определена целью и задачами, поставленными автором, и состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении обоснована актуальность работы, приведена теоретико-методологическая база, описана новизна исследования, обозначены цель и задачи. В первой главе **«История изучения и восприятия творчества М. Исаковского в Китае»** рассматриваются этапы и закономерности переводов советского поэта на китайский язык, особенности рецепции его личности и творчества в филологии и культуре КНР. Вторая глава **«Рецепция “Катюши” М. Исаковского в Китае»** посвящена специфике переводов и анализу восприятия и интерпретации стихотворения-песни Исаковского «Катюша» – самому известному в Китае. Рассматриваются стратегии перевода, различные точки зрения на произведение, его включение в массовую культуру и систему образования. В Заключении приводятся результаты работы, делаются выводы и намечаются перспективы дальнейшего исследования.

# ГЛАВА I. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ И ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСТВА М. ИСАКОВСКОГО В КИТАЕ

## 1.1. Произведения М. Исаковского в китайских переводах: этапы и закономерности

Тема переводов русской и советской поэзии в Китае в последнее время находится в центре исследовательского внимания. Так, часть научных трудов посвящена общим закономерностям переводов [Ли Хуа 1985; Чжан Вэй 1990; Советская поэзия в Китае... 2010; У Пин 2012; Ван Фэй 2015]. Другие ученые особый интерес проявили к конкретным периодам в процессе русско-китайского культурного обмена [Чэнь Юй 2003; Ван Ли 2005] и влиянию политических отношений между странами на литературу [Лю Мин 1998]. Отдельные исследователи занимаются проблемой адаптации классических произведений для молодежи [Лю Сяо 2018].

Особое значение для нашей работы имеют исследования, посвященные военной тематике в советской поэзии и ее восприятию в Китае [Ли Цин 2000] и непосредственно переводам произведений Исаковского [У Пин 2012].

Восприятие творчества М. Исаковского в Китае имеет длительную историю. Первые переводы советского поэта появились в КНР в середине 1940-х годов и продолжали выходить вплоть до наших дней. Для анализа переводов произведений Исаковского на китайский язык необходимо собрать все доступные данные о них, обратиться к именам ведущих переводчиков, проанализировать принципы отбора произведений и годы их публикации.

Для детального изучения мы отобрали ряд самых популярных в Китае профессиональных переводов произведений Исаковского (в том числе сборников), неоднократно переиздававшихся в КНР. Если говорить о динамике и хронологии переводов, то налицо прямая зависимость переводческой активности от политических и дипломатических факторов. Так, вскоре после окончания Великой Отечественной войны было выполнено наибольшее количество

переводов, что связано с укреплением советско-китайских отношений. Основными переводчиками в *1940–1950-е годы* были Гэ Баоцюань, Хуан Яо Мянью, Лань Манью, Ли Хуа, Ван Ли и Чжан Вэй.

Как отмечает У Пин, Гэ Баоцюань (1913–2000) «был выдающимся экспертом по иностранной литературе и переводчиком. После создания КНР он служил политическим советником и советником культуры при Китайском посольстве в СССР. В 1954 году он вернулся на Родину и начал работать заместителем секретаря в Ассоциации китайско-русской дружбы. А в 1957 году он перешёл на работу в Исследовательский институт социальных наук Китая и направил своё внимание и усилия на исследования русской и советской литературы» [У Пин 2012: 50].

Про другого ведущего переводчика Исаковского исследователь пишет: «Хуан Яо Мянью (1903–1987) был известным писателем и литературным теоретиком старшего поколения. В 1929 году он служил в Коминтерне и жил в Москве. После освобождения Китая он работал профессором в Пекинском педагогическом университете. Одновременно работал заместителем секретаря Федерации китайской литературы и искусства» [У Пин 2012: 51].

Наконец, еще один знаменитый переводчик – поэт Лань Манью. У Пин характеризует его следующим образом: «Лань Манью (1922–2002) по профессии военным. Он перевёл немало стихов М. Исаковского ещё при его жизни. <...>. Надо отметить, что в 1965 году, когда Лань Манью прибыл в Советский Союз как член делегации китайских писателей, ему очень хотелось посетить поэта Исаковского, находящегося уже в преклонном возрасте. Но, к сожалению, тогда М. Исаковский тяжело болел. Жаль, что желание переводчика так и не сбылось» [У Пин 2012: 51].

В *1960–1970-е годы*, напротив, количество переводов значительно сократилось. Это связано с политическими разногласиями между СССР и Китаем. Самый известный перевод в этот период – «Дан приказ ему на запад» Лю Мин 1960 года, который, по сути, можно отнести к предыдущему этапу.

В *1980-е годы* происходит возрождение интереса к советской культуре, что привело к новым переводам и переизданиям. Однако самое удивительное, что в это время возобновляют свою деятельность переводчики, работавшие в послевоенное время. Так, Лань Мань свои первые книги издавал в 1950-е годы, а итоговую книгу переводов выпустил в 1980-е годы. Еще один из популярных переводов этого этапа – «Катюша» Чэнь Юй 1980 года.

Наконец, *с 1990-х годов по настоящее время* переводы перестают быть массовыми, но некоторые произведения, такие как «Катюша», продолжают переиздаваться. Известные современные переводчики Исаковского – Ли Цин, Ван Фэй, Лю Сяо.

Для иллюстративности самые известные переводы мы разместили в Таблице 1, указав год, автора перевода, название произведения на языке оригинала и в переводе, а также сопроводив эти данные кратким комментарием.

Таблица 1

Год перевода	Автор перевода	Название на китайском языке	Название на русском языке	Примечания
1947	<b>Гэ Баоцюань</b>	《你们在哪里，褐色的眼睛？》， 《在我们村子里住的...》， 《少女的歌》， 《再没有比那更好的花啦！》	«Где ж вы, где ж вы, очикарие?», «Живёт у нас в посёлке...», «Девичья песня», «Лучше нету того цвету», «Пробилась зелень полевая...»	Переводы осуществлялись практически синхронно с написанием оригиналов.

		», 《田野的绿色 植物萌芽了...》		
1949	<b>Гэ Баоцюа нь</b>	《故乡》	«В родном краю»	Переводы осуществлялись практически синхронно с написанием оригиналов.
1950-е	<b>Гэ Баоцюа нь</b>	《士兵的请求》 , 《春天》, 《送》, 《母亲》, 《谁 知道他》, 《卡秋莎》, 《再见, 城市 和乡村》	«Просьба солдата», «Весна», «Проводы», «Мать», «И кто его знает», «Катюша», «До свиданья, города и хаты» и др.	Переводы вошли в книгу «Избранные стихи русских национальных писателей». Из 300 стихотворений 48 авторов было переведено 37 стихотворений Исаковского.
1952	<b>Хуан Яо Мянь</b>	41 首诗的翻译 (合集)	Перевод 41 стихотворени я (сборник)	Сборник «Избранные стихи Исаковского» (Пекин, народное издательство, 1952), в первой части сборника была помещена биография поэта.
1952	<b>Ван Ли</b>	《在田野上》	«В полях»	Перевод выполнен для

				сборника советской поэзии.
1954	<b>Лань Мань</b>	《给世界的赞歌》	Книга «Гимн миру»	С 1954 по 1957 год книга переиздана 8 раз тиражом 73060 экземпляров.
1958	<b>Лань Мань</b>	《祖国之歌》(包含 71 首诗)	Книга «Песня о Родине» (содержит 71 стихотворение)	Тираж 15 000 экземпляров.
1960	Лю Мин	《命令他向西走》	«Дан приказ ему на запад»	Перевод выполнен в период охлаждения советско-китайских отношений.
1983	<b>Лань Мань</b>	《伊萨柯夫斯基的诗选》, 《告别》, 《孤独的手风琴》, 《巴尔干星空下》, 《再没有比那更好的花啦》, , 《听我说, 好	«Избранные стихи Исаковского» («Катюша», «Прощание», «Одинокая гармонь», «Под звездами балканскими», «Лучше нету того цвета», «Услышь меня, хорошая», «Пшеница	Тираж 13 900 экземпляров. Итоговая книга переводчика, в нее вошли две предыдущие книги и новые переводы.

		姑娘», 《金麦子》, 《谁知道他》, 《红莓花儿开》 ...	золотая», «И кто его знает», «Ой, цветет калина», «Каким ты был...» и т.д.)	
1995	Ли Цин	«敌人烧毁心 爱的房屋»	«Враги сожгли родную хату»	Перевод выполнен для проведения академических исследований.

Остановимся подробнее на нескольких популярных переводах Исаковского в Китае.

1. Первым переводом «Катюши» стал перевод Хуана Яомяня 《卡秋莎》 (1952) («Катюша»). Хуан Яомянь – известный китайский писатель, переводчик и теоретик литературы. Переведенные им произведения занимают важное место в области зарубежной литературы. К особенностям его переводов следует отнести литературный характер языка. Перевод «Катюши» Хуана Яомяня стал классическим и до сих пор используется в учебниках и на концертах.

2. Популярно стихотворение Исаковского «В полях» в переводе Ван Ли: «在田野上» (1952). Ван Ли – поэт и переводчик, работавший, главным образом, над советской поэзией. Особенности его перевода: акцент на природных образах, что резонирует с китайской традиционной поэзией. Его перевод был включен в сборники советской поэзии, но менее известен, чем «Катюша».

3. «Дан приказ ему на запад» в переводе Лю Мин: «命令他向西走» (1960). Лю Мин – переводчик, работавший в период охлаждения советско-китайских отношений. Его перевод выполнен в более сдержанной манере, что отражает

политический контекст того времени. По этой же причине стихотворение не получило широкого распространения в массовой культуре.

4. Наконец, стоит также отметить стихотворение «Враги сожгли родную хату» в переводе Ли Цин: «敌人烧毁心爱的房屋» (1995). Ли Цин – переводчик, специализирующийся на военной тематике. Переводчик подчеркнул трагизм произведения, что также резонирует с китайской аудиторией и восприятием событий Второй мировой войны в Китае. Песня, как правило, исполнялась на памятных мероприятиях, посвященных войне.

## **1.2. Личность и творчество М. Исаковского в китайской филологии и культуре**

В процессе перевода литературного наследия М. Исаковского на китайский язык можно выделить следующие этапы. В 1930-е годы отношения между Советским Союзом и Китаем развивались в сложных условиях:

1. Поддержка СССР – Советский Союз оказывал политическую и военную помощь Китаю (особенно после японского вторжения в 1931 и 1937 гг.), включая поставки оружия и отправку военных советников.

2. Идеологическое влияние – Коминтерн активно сотрудничал с КПК, что укрепляло культурные и литературные связи, хотя массовый перевод советской поэзии (включая Исаковского) начался позже – в 1940–1950-е.

Этот период заложил основу для будущего культурного обмена, но напрямую творчество Исаковского в Китае тогда ещё не получило широкой известности.

1. Первый этап (середина 1940-х – 1950-е годы).

В 1950-е годы, в период активного культурного обмена между СССР и Китаем, произведения Исаковского начали активно переводиться на китайский язык. Это было связано с тем, что советская культура воспринималась как образец

для подражания. Песня «Катюша» стала символом советско-китайской дружбы и исполнялась на многочисленных концертах.

Период активного культурного обмена в 1950-е годы, после образования Китайской Народной Республики (1949) и установления тесных связей с СССР, началось активное взаимодействие между двумя странами. Советская литература, включая произведения Исаковского, воспринималась как «ролевая модель» для современной китайской словесности. Именно в этот период была переведена песня «Катюша».

Попытаемся определить причины активного обращения к творчеству Исаковского в Китае в это время. Во-первых, в эти годы СССР и Китай сближаются идеологически. Страны становятся военными и политическими союзниками, и потому советская литература активно пропагандируется в КНР. Во-вторых, китайской аудитории оказались близки темы защиты Родины, любви к Отечеству, патриотические интонации. В-третьих, важную роль играла ведущаяся в это время культурная политика. Советский Союз и Китай тесно сотрудничали, и большое количество советских книг, фильмов и песен было переведено и представлено китайскому народу.

## 2. Второй этап (1960–1970-е годы).

В этот период в отношениях между двумя странами наступило охлаждение. Причиной стало ухудшение отношений из-за политических разногласий в 1960-х годах, а потому снизился энтузиазм публики к советской культуре. В результате этого количество переведенных и представленных советских произведений сократилось.

Остановимся на причинах снижения количества переводов в этот период. Во-первых, это политические разногласия. Политический конфликт между Китаем и Советским Союзом непосредственно сузил пространство для культурного диалога. Во-вторых, это изменение приоритетов. Китай начал ориентироваться на другие страны, такие как Албания и Северная Корея, для культурного сотрудничества.

Тем не менее, некоторые произведения Исаковского, такие как «Катюша», продолжали исполняться, так как они не имели явной политической подоплеки.

### 3. Третий этап (1980-е годы).

В это время происходит возрождение интереса к советской культуре. В 1980-е годы, с началом либерализации культурной политики в Китае, интерес к советской литературе возродился. Это привело к новым переводам и переизданиям произведений Исаковского.

Причины возрождения переводческого и читательского интереса:

- Либерализация культуры: Китай начал открываться для зарубежной культуры, включая советскую литературу.

- Ностальгия по 1950-м годам: Многие китайцы вспоминали период советско-китайской дружбы с теплотой, что способствовало популярности старых переводов. Происхождение ностальгии: Период 1950-х годов в отношениях Китая с Советским Союзом был назван «эпохой медового месяца». Это связано со следующими факторами:

- Советский Союз помог Китаю в индустриализации (включая заводы и электростанции);

- Русский язык был введен в школах и университетах;

- Советские фильмы, книги и песни стали частью повседневной культуры.

Например, в 1950-е годы песня «Катюша» звучала по радио чаще, чем китайские народные песни.

Воспоминания о тех временах: для пожилых людей это личные воспоминания, а для молодежи они являются своего рода «культурным кодом».

Своего рода культурным парадоксом можно считать то, что даже после советско-китайского раскола в 1960-х годах любовь к культуре 1950-х годов все еще существовала.

### 4. Четвертый этап (с 1990-х годов по настоящее время).

Этот период характеризуется снижением популярности переводов. В целом можно сказать, что к этому времени классические переводы Исаковского уже были выполнены, а тематика Великой Отечественной войны несколько отошла на

второй план. В конце XX века Китай обратился к западным литературным образцам. В 1990-е годы и позже переводы произведений Исаковского стали менее популярными, но некоторые песни, такие как «Катюша», продолжали исполняться и переиздаваться.

Причины снижения популярности переводов:

- Изменение культурных предпочтений: Китайская аудитория начала интересоваться западной культурой.
- Устаревание тематики: Темы, которые поднимал Исаковский, стали менее актуальными для молодого поколения.

Новые переводы появляются реже, но при этом продолжают публиковаться стихотворения, переведенные в предыдущие периоды. Так, по наблюдению, У Пина, «В 1992 году в Китае была напечатана книга “История русской и советской литературы” в трёх томах (главный редактор Цао Цзин Хуа, издательство “Хэнаньское просвещение”, Чжэнчжоу, 1993), которая была утверждена Министерством просвещения КНР как учебник по специальности “Русский язык” для вузов. Во втором томе отдельный раздел был посвящён Исаковскому. Здесь подробно рассказывается о его биографии и творческом пути, проанализированы основные черты его творчества» [У Пин 2012: 53–54].

Песня «Катюша» (кит. 《喀秋莎》) остается одним из самых известных и любимых советских музыкальных произведений в Китае. Её популярность сохраняется благодаря нескольким ключевым факторам:

#### 1. Официальные мероприятия

- Песня часто звучит на мероприятиях, посвящённых Победе во Второй мировой войне (в Китае её называют «Войной сопротивления Японии»), а также на дипломатических встречах с Россией.

- В 2015 году, во время празднования 70-летия Победы, «Катюша» исполнялась на концертах в Пекине и Москве как символ китайско-российской дружбы.

- Популярная культура – песня входит в репертуар хоровых коллективов, военных ансамблей и даже молодых исполнителей (например, в шоу талантов).

## Образование и патриотическое воспитание

- Включена в школьные учебники и музыкальные программы как пример «классики мировой культуры».

### 2. Периоды наибольшей популярности

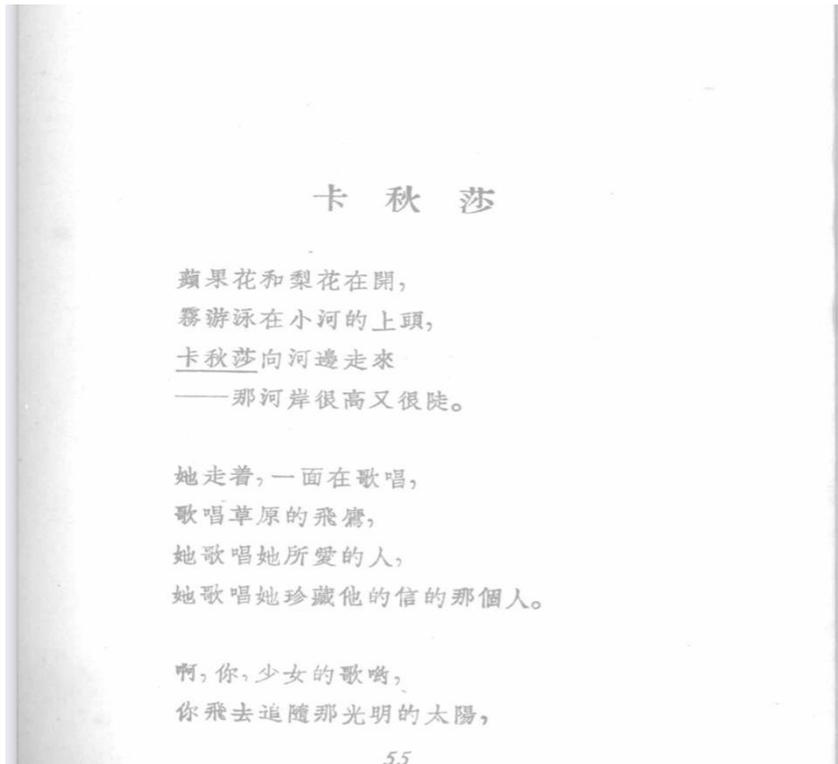
1950-е – 1960-е – пик интереса, связанный с советско-китайской дружбой. Песня широко транслировалась по радио, печаталась в сборниках.

1980-е – новая волна популярности после культурной оттепели, появление рок- и фолк-каверов.

2010-е – 2020-е – возрождение интереса из-за ностальгии по СССР и усиления российско-китайских связей.

«Катюша» в Китае – не просто песня, а культурный мост между эпохами и странами. Её популярность то усиливалась, то ослабевала, но она всегда оставалась в коллективной памяти.

Обратимся к анализу количества переводов, их популярности и востребованности у китайской аудитории. Многие переводы произведений Исаковского включались в учебники и хрестоматии, что способствовало их изучению в школах и университетах. Ведущий исследователь рецепции творчества Исаковского в Китае У Пин считает, что важным фактом известности поэта в стране является его присутствие в учебниках по литературе. «Стихи М. Исаковского 1940-х годов вошли в китайские учебники по истории русской литературы XX века. Первым переведённым учебником была “История советской литературы” под редакцией Л.И. Тимофеева (М.: Учпедгиз, 1945). Переведённая Шуй Фу, эта книга была напечатана до освобождения Китая, а именно в 1948 году (Шанхай: Изд-во “Ласточка”, 1948). В Китае почти в каждом учебнике по истории русской литературы XX века есть главы или разделы, посвящённые творчеству Исаковского» [У Пин 2012: 53].



Как мы видим из Таблицы 1, в Китае вышло выпущено, по меньшей мере, четыре сборника переводов (помимо переводов отдельных произведений Исаковского и сборников советской поэзии):

- «Избранные стихи русских национальных писателей» (переводчик: ГэБаоцюань, 1950-е годы), включающие 37 стихотворений Исаковского;

- «Избранные стихи Исаковского» (переводчик: Хуан Яо Мянью, 1952);

- «Гимн миру» (1954), «Песня о Родине» (1958) и «Избранные стихи Исаковского» (1983) (переводчик: Лань Манью).

В Китае самыми переводимыми советскими песнями являются «Катюша» и «Враги сожгли родную хату». Если говорить о причинах популярности переводов произведений Исаковского в Китае, то в качестве основных можно выделить следующие.

- Мелодичность и простота: Песни Исаковского легко запоминаются и исполняются, что делает их доступными для широкой аудитории.

- Патриотическое содержание: Темы защиты родины и любви к родной земле резонируют с китайской аудиторией, особенно в периоды 1950-х годов и ностальгии по ним в 1980-е годы.

- Культурный обмен: Переводы стали частью культурного обмена между СССР и Китаем, что способствовало их популярности.

Таким образом, переводы произведений М. Исаковского на китайский язык прошли несколько этапов, которые были связаны с политическими и культурными изменениями в отношениях между СССР и Китаем. Наиболее популярным произведением стала песня «Катюша», которая до сих пор исполняется в Китае. Исследование переводов. Изучая переводы Исаковского, мы можем глубже понять специфическое влияние советской культуры на китайскую литературу и музыку.

Китайские биографы Исаковского пишут об особенностях его творческого пути. В 1914 году в газете «Новая земля» был опубликован его дебютное стихотворение «Просьба солдата». Антивоенные идеи, выраженные в стихотворении, привлекли внимание литературного мира. В 1921 году он опубликовал поэтические сборники «По лестнице времени» и «Сорок тысяч». Хотя после Октябрьской революции он в основном занимался продвижением политики в области сельского хозяйства, поскольку с детства жил в сельской местности, он привык перенимать колорит народных песен и отражать изменения в обществе и сельской местности свежим и простым языком. Здесь царит богатая атмосфера жизни и пользуется любовью читателей. В том же году он был переведен в смоленский журнал «Рабочий путь» и приступил к редактированию [彭龄, 章谊。2010].

Публикация сборника стихов «Провода в соломе» в 1927 году была высоко оценена М. Горьким и очень воодушевила его. Позже Исаковский уволился с работы из-за болезни глаз и стал профессиональным поэтом. Это было примерно в 1934 году, и однажды в театре он обнаружил, что слова, которые звучали на экране, на самом деле были взяты из его собственного небольшого

стихотворения, которое было очень оригинальным. Это также положило начало его сотрудничеству с композиторами, Исаковский стал поэтом-песенником.

Партитура была написана на основе текстов песен, но эффект получался не очень хорошим, т.к. трудно выразить поэзию, которая живет в вашем сердце. Исходя из этого, Исаковский считает: «Хорошие тексты обладают художественной ценностью независимого существования, не зависящего от музыки». Поэтому, независимо от того, пишет ли он стихи или тексты песен, он делает упор на простоту, тонкость, ясность и ритм в своих выразительных приемах, чтобы добиться эффекта сочинения музыки, которую можно петь и декламировать отдельно от песни [彭齡, 章誼。2010].

Влияние Исаковского в китайских академических кругах в основном отражается в научных исследованиях его поэтического творчества, содействии китайско-российским культурным обменам и развитию соответствующей академической деятельности. В центре внимания академических исследований – изучение стиля поэтического творчества. Стихи Исаковского известны как “жизненные лирические поэмы”, подчеркивающие простой, тонкий и четкий стиль изложения, включающий богатые элементы народной песни. Его творения не только отражают истинное лицо сельской жизни, но и демонстрирует его заботу о социальных переменах. Этот творческий стиль оказал значительное влияние на китайскую поэтическую сцену в 1950-х и 1960-х годах, особенно в период “семнадцати лет” (1949–1966), его теория “жизненной лирики” широко изучалась китайскими учеными, на нее ссылались, что повлияло на направление создания современной китайской поэзии.

Сравнительное изучение китайско-русской литературы – работы Исаковского часто используются китайскими учеными в качестве важного примера для изучения советской литературы в целом. Например, его стихи сравниваются и анализируются вместе с революционными стихами Маяковского, подчеркивая его баланс между лиризмом и повествованием. Такого рода исследования не только углубили понимание советской литературы, но и открыли

новую перспективу для сравнительного изучения китайской и русской литературы [洪子晨。2020].

## Выводы по главе I

Переводческая рецепция творчества М. Исаковского включает в себя несколько этапов: 1940–1950-е годы, 1960–1970-е годы, 1980-е годы и период с 1990-х годов по настоящее время. Первый период ознаменован большим интересом к советской военной поэзии, второй – охлаждением внимания к ней и переориентацией на западную литературу, для третьего периода характерна «ностальгия» по 1950-м годам и русско-советской дружбе, четвертый период связан с закреплением отдельных произведений автора в литературной каноне и массовой культуре («Катюша»).

Биографическое исследование Пэн Лин и Чжан И. фиксирует основные вехи личности и биографии Исаковского в Китае. Для китайских ученых важно, что Исаковский родился в бедности и был самоучкой из бедной крестьянской семьи на окраине Смоленска. Из-за своего сложного материального положения он начал работать еще до окончания средней школы. Тем не менее, это не помешало ему стать известным советским поэтом. В целом вышеприведенный материал показывает путь Исаковского от ребенка из бедной семьи до выдающегося поэта и лирика, подчеркивает его стремление к самообучению, внимание к сельской жизни, успешное сотрудничество с композиторами и его уникальные идеи в области написания песен.

Внимание к Исаковскому в китайских переводческих и академических кругах тесно связано с уровнем дипломатических отношений между Россией и Китаем. В центре внимания академических исследований находится поэтический стиль Исаковского, его жизненность, простота и близость народной песне.

## Глава II. Рецепция «Катюши» М. Исаковского в Китае

### 2.1. «Катюша» в китайских переводах: компаративный аспект

В 1938 году, накануне Второй мировой войны, чтобы проверить военную мощь Советского Союза на Дальнем Востоке, японские захватчики спровоцировали инцидент с Чжан Гуфэном (известный в советской истории как «инцидент на озере Хасан») на китайско-советской границе в Хуньчуне, Северо-Восточный Китай. Советская армия, дислоцированная в прибрежной зоне, атаковала японскую армию вторжением «в лоб». Этот инцидент вызвал большой шок во всем Советском Союзе. Именно этому событию посвящено произведение Исаковского «Катюша».

Поэт планировал создать сборник стихов, отражающих жизнь пограничников на Дальнем Востоке, и начал писать «Катюшу». Остановимся подробнее на истории создания стихотворения и песни. ««Катюша» – одна из самых узнаваемых песен советского времени. <...> Она была написана в 1938 году поэтом Михаилом Исаковским и композитором Матвеем Блантером. Сюжет рассказывает о девушке Катюше, которая тоскует по своему любимому, ушедшему на фронт. В черновых четверостишьях не было военных аллюзий. Имя девушки поэт выбрал исходя из детских предпочтений: так звали женщину, которой Исаковский был многим обязан. Осенью 1938 года поэт познакомился в редакции «Правды» с композитором Матвеем Блантером, который уже был известен как автор популярных песен и художественный руководитель Государственного джаз-оркестра СССР. Блантер поинтересовался у Михаила: нет ли подходящих стихов, к которым можно написать музыку, и собеседник вспомнил про черновик с девушкой у реки. Он передал 8 строк, предупредив, что текст не завершён» [Выходила на берег Катюша: история создания известной песни]. Дирижеру группы песня тоже очень понравилась, но он хотел услышать остальную часть текста. По этой причине Блантер отправился в Ялтинский санаторий, чтобы найти Исаковского. После того, как Исаковский закончил

писать, Блантер попросил у него большой черновик, полный стихов, из которого он выбрал еще восемь стихотворных строк. Это текст песни «Катюша» [谈苏联著名歌曲《卡秋莎》。2011]. «Спустя месяц они вновь встретились: Исаковский дописал ещё 6 куплетов, а композитор подобрал музыку – и так появилась “Катюша”. Первое исполнение состоялось 28 ноября 1938 года на первом концерте Государственного джаза СССР под управлением В. Кнушевицкого. В январе 1939-го Валентина Батищева записала песню на граммпластинку. Чуть позже появилась версия в исполнении Георгия Виноградова, которая разошлась по стране благодаря радио. К 1941 году песня стала народной и зазвучала по-новому. Её начали ассоциировать не только с девушкой, ожидающей любимого, но и с военными колоннами» [Выходила на берег Катюша: история создания известной песни].

Также в СССР возникла любопытная параллель – Катюши и военного автомобиля. «Есть несколько версий того, почему ласковым именем “Катюша” окрестили боевую машину залпового огня БМ-13, которая наводила панический ужас на фашистов. По одной из них, для первого боевого крещения, в июле 1941 года под Оршей, расчёт капитана Флерова, чтобы уничтожить скопления боевой техники и живой силы противника, расположился на высокой горе. Мощная огненная лавина, сопровождаемая резким звуком, издаваемым своеобразным оперением выпускаемых ракет и нанёсшая сильный урон врагу, очень впечатлила солдат, и они сравнили происходящее с песней “Катюша”. По другой версии оружие получило девичье имя из-за заводской маркировки производителя первых машин: буквы “К” Воронежского завода им. Коминтерна, а также метками “КАТ” на применяемых на них реактивных снарядах. Есть еще третий вариант – из-за секретности БМ-13 был приказ при обстрелах вместо команд “Залп” и “Огонь” употреблять слова “Играй” или “Пой”» [Выходила на берег Катюша: история создания известной песни].

В Таблице 2 представлен построчный перевод этого произведения на китайский язык.



Таблица 2.

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Дословный перевод с китайского на русский</b>
Расцветали яблони и груши	正当梨花开遍了天涯	Точно так же, как цветут груши по всему миру
Поплыли туманы над рекой	河上飘着柔曼的轻纱	По реке плывет лёгкая пряжа
Выходила на берег Катюша	喀秋莎站在峻峭的岸上	Катюша стояла на крутом берегу
На высокий берег на крутой	歌声好像明媚的春光	
Выходила, песню заводила	姑娘唱着美妙的歌曲	Эта песня подобна яркому весеннему свету
Про степного сизого орла	她在歌唱草原的雄鹰	Она поет, как орел на лугу.
Про того, которого любила	她在歌唱心爱的人儿	Она поет о своем возлюбленном
Про того, чьи письма берегла	喀秋莎爱情永远属于他	Любовь Катюши всегда будет принадлежать ему
Ой ты, песня, песенка девичья	啊这歌声姑娘的歌声	Ах, эта песня, песня девушки.
Ты лети за ясным солнцем вслед	跟着光明的太阳飞去吧	Лети вместе с ярким солнцем
И бойцу на дальнем пограничье	去向远方边疆的战士	Воины, отправляющиеся на далекую границу
От Катюши передай привет	把喀秋莎的问候传达	Передайте привет от Катюши

Пусть он вспомнит девушку простую,	驻守边疆的年轻战士	Молодой солдат, дислоцированные на границе
Пусть услышит, как она поет	心中怀念遥远的姑娘	Скучает по далекой девушке в своём сердце
Пусть он землю бережет родную	勇敢战斗保卫祖国	Храбро сражайся, защищая родину
А любовь Катюша сбережет	喀秋莎爱情永远属于他	Любовь Катюши всегда будет принадлежать ему
Расцветали яблони и груши	正当梨花开遍了天涯	Точно так же, как цветут груши по всему миру
Поплыли туманы над рекой	喀秋莎站在峻峭的岸上	Катюша стояла на крутом берегу
Выходила на берег Катюша,	歌声好像明媚的春光	Эта песня подобна яркому весеннему свету
На высокий берег на крутой	姑娘唱着美妙的歌曲	Девушка спела замечательную песню

Проанализируем данный перевод по нескольким основаниям: художественная концепция и ее трансформация, выбор слов и корректировка структуры предложений.

#### 1. Трансформация художественной концепции:

- Яблони и груши: Буквальный перевод строки “Расцветали яблони и груши” в оригинале означает “Яблони и груши цветут”, в то время как китайская версия переводится как “Груши цветут по всему миру”. Изъятие слова “яблоня” здесь больше соответствует художественной концепции китайской поэзии и, скорее всего, найдет отклик у китайских читателей, поскольку цветы груши часто

используются в классической китайской поэзии для обозначения весны и прекрасных вещей.

• Легкая пряжа против Тумана: В оригинале дословный перевод «Поплыли туманы над рекой» означает «туман плывет по реке», а китайская версия переводится как «По реке плывет мягкая завеса». Здесь «туман» сравнивается с «легкой дымкой», что более поэтично и больше соответствует китайским привычкам выражать свои мысли.

## 2. Выбор слов:

• Крутой берег против Высокий крутой берег: В оригинале дословный перевод «На высокий берег на крутой» означает «на высоком крутом берегу», а китайская версия переводится как «стоящая на крутом берегу». «Крутой» – это более литературное слово, чем «отвесный» или «высокий», и оно также больше соответствует ритму поэзии.

• Степной орел против Орел степей: Перевод этого предложения относительно прост и сохраняет первоначальное значение.

• Которого любила против Возлюбленный: Перевод этого предложения также относительно прост и сохраняет первоначальное значение.

• Ясное солнце против Яркое солнце: Буквальный перевод слова «Ты лети за ясным солнцем вслед» в оригинале означает «следуй за ярким солнцем». Китайская версия переводится как «Следуй за ярким солнцем», это более символично и символизирует надежду на будущее.

• Боец на дальнем пограничье против Пограничный воин: Перевод этого предложения относительно прост и сохраняет первоначальное значение.

• Боец на дальнем пограничье против Молодые солдаты, дислоцированные на границе: Перевод этого предложения относительно прост и сохраняет первоначальное значение.

• Пусть он землю бережет родную против Защищать родину: Перевод этого предложения относительно прост и сохраняет первоначальное значение.

## 3. Корректировка структуры предложения:

В китайской версии были изменены некоторые формы предложений, чтобы они больше соответствовали китайским выразительным привычкам и ритму поэзии. Например, некоторые длинные предложения в оригинальной версии были разделены на короткие предложения в китайской версии, которые легче понять и пропеть.

Сопоставим два наиболее популярных перевода «Катюша» Исаковского – Хуана Яомяня и совместный перевод Чжао Фэна и Лу Ханбая (см. Таблицу 3).

Таблица 3.

<b>Перевод 1</b> <b>Хуан Яомянь</b> ( 黄 药 眠 ) перевод	<b>Дословный</b> <b>перевод</b> <b>китайского</b> <b>на</b> <b>русский</b>	<b>Перевод 2</b> Чжао Фэн ( 赵 夙 ) и Лу Ханбай ( 吕 寒 柏 ) Совместный перевод	<b>Дословный перевод с</b> <b>китайского</b> <b>на</b> <b>русский</b>
蘋果花和梨花在 開,	Цветут яблони и груши,	正当梨花开遍了 天涯,	Как раз в то время, когда по всему миру цвели груши,
霧游泳在小河的 上頭,	Туман плывет над ручьём,	河上飘着柔漫的 轻纱,	По реке плывет мягкая вуаль,
卡秋莎向河邊走 來,	Катюша пошла к реке,	喀秋莎站在峻峭 的岸上 ,	Катюша стояла на крутом берегу,
那河岸很高又很 陡。	Берег реки высокий и крутой.	歌声好像明媚的 春光。	Пение подобно яркому весеннему солнцу.
她走着，一面在	Она ходила и	姑娘唱着美妙的	Девушка пела

歌唱,	пела,	歌曲,	прекрасную песню,
歌唱草原的飛鷹 ,	Орел поет на лугу,	她在歌唱草原的 雄鷹,	Она поет о степном орле,
她歌唱她所愛的 人,	Она поет о том, кого любит,	她在歌唱心爱的 人儿,	Она поет о своем любимом,
她歌唱她珍藏他 的信的那個人。	Она пела о человеке, чьи письма она хранила в тайне.	喀秋莎爱情永远 属于他。	Любовь Катюши всегда будет принадлежать ему.
啊, 你, 少女的 歌哟,	Ах ты, песня девичья,	啊, 这歌声, 姑 娘的歌声,	Ах, эта песня, песня девушки,
你飛去追隨那光 明的太陽,	Ты летишь вслед за ярким солнцем,	跟着光明的太阳 飞去吧,	Следуй за ярким солнцем и улетай,
飛向那戰士, 在 遙遠的國境,	Лети к воину, в далёкую страну,	去向远方边疆的 战士,	Солдаты, отправляющиеся к дальним рубежам,
你為卡秋莎帶個 問訊。	Лети к воину, в далёкую страну,	把喀秋莎的问候 传达。	Передайте привет от Катюши.
讓他記住這一位 天真的女郎,	Пусть он вспомнит эту невинную девочку,	驻守边疆的年轻 战士,	Молодые солдаты, расквартированные на границе,

讓他傾聽她的歌唱,	Пусть услышит пение,	он ее	心中怀念遥远的姑娘,	Я скучаю по той девушке, которая где-то далеко в моем сердце
讓他護衛著祖國的疆土,	Пусть охраняет территорию своей родины,	он	勇敢战斗保卫祖国,	Сражайтесь мужественно, защищая Родину
而讓卡秋莎把愛保藏。	И пусть Катюша сохранит любовь.		喀秋莎爱情永远属于他。	Любовь Катюши всегда будет принадлежать ему.
蘋果花和梨花在開,	Цветут яблони и груши,		正当梨花开遍了天涯,	Как раз в то время, когда по всему миру цвели груши,
霧游泳在小河的上頭,	Туман плывет над ручьем,		河上飄着柔漫的轻纱,	По реке плывет мягкая вуаль,
卡秋莎向河邊走來,	Катюша пошла к реке,		喀秋莎站在峻峭的岸上,	Катюша стояла на крутом берегу,
那河岸很高又很陡。	Берег высокий и крутой.	реки и	歌声好像明媚的春光。	Пение подобно яркому весеннему солнцу.

Как видно из сопоставления, первый перевод ближе оригинальному тексту советского поэта, а второй – более метафоричен и приближен китайской культуре и поэзии.

## 2.2. «Катюша» в культуре и системе образования КНР

Включение произведений Исаковского в китайские учебники в основном обусловлено литературной ценностью и образовательным значением его стихов, а также символической ролью китайско-российских культурных отношений. Стихи Исаковского часто включаются в учебники китайского языка или литературы из-за их простого языка и искренних эмоций. Чаще всего в китайских учебниках можно увидеть стихотворение «Катюша». Эта популярная песня не только широко исполняется в Китае, но включается в некоторые учебники для средней школы из-за прекрасного языка и «нежных» выражений. Благодаря этому стихотворению учащиеся могут ощутить тонкое эмоциональное выражение и очарование элементов народной песни в русской литературе.

Молодое поколение китайских студентов может почувствовать неповторимое очарование русской литературы через эту песню, а также глубже оценить долгую историю дружбы между Китаем и Россией. На самом деле, таких русских поэтов, как Исаковский, часто сравнивают с чжунвэйской литературой. За этим также стоит своего рода взаимная положительная оценка и отсылка важной общей исторической вехе. Как и мелодия песни «Катюша», текст песни пересекает национальные границы и надолго остается в сердцах людей двух стран. Такого рода исследования не только углубляют понимание русской литературы, но и служат ориентиром для создания китайской литературы. Например, его теория “жизненной лирики” оказала важное влияние на создание современной китайской поэзии [洪子诚。2020].

«Катюша» активно включается в современную популярную культуру Китая. «Катюша» Исаковского – это лирическое стихотворение, на которое позже была написана музыка Матвеем Блантером, стало широко исполняемой классической песней не только в России, но и в Китае. Это произведение родилось до начала Великой Отечественной войны в Советском Союзе, но ассоциировалось именно с военным периодом. Текст основан на тоске девушки по своему возлюбленному на

границе. Эмоции искренни, а мелодия прекрасна. «Катюша» быстро стала духовным символом советского народа.

В Китае «Катюша» не только широко исполняется, но и часто фигурирует на мероприятиях китайско-российской дружбы, вечерах культурного обмена и исторических памятных мероприятиях, символизируя глубокую дружбу между двумя народами. Например, в 2015 году почетный караул трех армий Народно-освободительной армии Китая спел «Катюшу» на русском языке во время репетиции военного парада на Красной площади в России, что вызвало теплый отклик у российской публики. Такое поведение не только сократило дистанцию между солдатами двух стран, но и отразило память и уважение к солдатам, погибшим в Великой Отечественной войне [唱起《喀秋莎》2015].

В некоторых китайских музыкальных представлениях и арт-перформансах мелодия «Катюши» часто звучит по телевизору. И китайские читатели и исполнители периодически будут обновлять «Катюшу». Например, в программе на спутниковом телевидении Цзянсу Лю Мэйлинь использовала метод цветочного пения, чтобы спеть «Катюшу» и удивила публику [Песня «Катюша» от китаянки...].

Также «Катюша» активно исполняется на различных детских мероприятиях в России и Китае. Например, известно, что песня была исполнена китайской делегацией в «Сириусе» [Представители Китая исполнили «Катюшу» на фестивале в Сириусе], школьниками из китайского города-побратима Чженьцзяна в Ставрополе [Юные китайцы исполнили «Катюшу» в Ставрополе], во время визита красноярской делегации в город-побратим Чанчунь [Китайские школьники исполнили «Катюшу» красноярцам], студенткой Института искусств и дизайна Алтайского государственного университета Чэнь Ису во время флэшмоба, посвященного Великой Отечественной войне [Китайская студентка из Барнаула спела «Катюшу»] и т.д.

Благодаря «Катюше» Исаковский занял важное место в китайской массовой культуре. Эта песня не только широко исполняется в Китае, но и стала важным

символом культурных обменов между Китаем и Россией и пользуется высокой репутацией на международном уровне. Благодаря своей эмоциональной выразительности и культурной ценности она превосходит простые литературные произведения и становится неотъемлемой частью массовой культуры.

## Выводы по главе II

Анализ переводов «Катюши» Исаковского на китайский язык по нескольким основаниям (художественная концепция и ее трансформация, выбор слов и корректировка структуры предложений) показал, что китайские переводчики стремились сохранять максимальную близость оригиналу, однако, в некоторых случаях адаптировали произведение советского поэта. Они стремились привести перевод к соответствию к художественной концепции китайской поэзии, чтобы стихотворение нашло отклик у китайских читателей. Так, например, яблони и груши Исаковского были заменены в переводе на груши. Это обусловлено тем, что цветы груши часто используются в классической китайской поэзии для обозначения весны и прекрасных вещей. Туман был заменен на легкую пряжу, что звучит более поэтично и больше соответствует китайским привычкам выражать свои мысли.

Степень представленности Исаковского в китайской популярной культуре в основном отражается в широком распространении и далеко идущем влиянии его шедевра «Катюша». Это стихотворение активно включается в учебники средней и высшей школы КНР. Изучая стихи Исаковского, учащиеся могут улучшить свои литературные способности и одновременно ощутить глубокие эмоции, содержащиеся в литературных произведениях. Включение произведений Исаковского в китайские учебники не только обогащает содержание преподавания за счет подбора стихотворений, но и углубляет связь между китайской и русской литературами посредством культурных обменов и образовательных исследований. Его произведения, такие как «Катюша», стали символом китайско-российской дружбы и имеют важную литературную и культурную ценность в области образования. Именно благодаря «Катюше» Исаковский занял важное место в китайской культуре – как академической, так и массовой.

## Заключение

Подводя итоги, можно сделать следующие **выводы**.

1. Определяющее значение для появления переводов произведений М. Исаковского и их популярности в Китае является состояние дипломатических отношений между Россией и КНР.

2. Периодически возобновляющийся интерес к творчеству М. Исаковского и советской военной поэзии связан с таким феноменом, как «ностальгия по 1950-м годам» и периоду китайско-советской дружбы.

3. Наиболее часто переводимым и популярным в Китае является стихотворение М. Исаковского «Катюша». «Катюша» стала символом советско-китайской дружбы и до сих пор исполняется на концертах. Ее мелодичность и патриотическое содержание резонирует с китайской аудиторией.

4. Самый известный перевод – это «Катюша» Хуан Яомяня (1952). Переводчик при максимальном сохранении смысла и ритма оригинала, по сути, перевел произведение на язык китайской поэзии, используя национальные культурные символы и коды.

Анализ данного перевода по нескольким основаниям дал следующие **результаты**.

1. Трансформация художественной концепции:

- *Яблони и груши*: Буквальный перевод строки “Расцвели яблони и груши” в оригинале означает “Яблони и груши цветут”, в то время как китайская версия переводится как “Груши цветут по всему миру”. Изъятие слова “яблоня” здесь больше соответствует художественной концепции китайской поэзии и, скорее всего, найдет отклик у китайских читателей, поскольку цветы груши часто используются в классической китайской поэзии для обозначения весны и прекрасных вещей.

- *Легкая пряжа против Тумана*: В оригинале дословный перевод «Поплыли туманы над рекой» означает «туман плывет по реке», а китайская версия переводится как «По реке плывет мягкая завеса». Здесь «туман» сравнивается с

«легкой дымкой», что более поэтично и больше соответствует китайским привычкам выражать свои мысли.

## 2. Выбор слов:

• *Крутой берег* против *Высокий крутой берег*: В оригинале дословный перевод «На высокий берег на крутой» означает «на высоком крутом берегу», а китайская версия переводится как просто «стоящая на крутом берегу» из-за того, что в китайской поэзии слово «высокий», как правило, не используется.

3. Изменение структуры предложения. В китайском языке предложения более короткие, поэтому стихотворение Исаковского «Катюша» было разбито на большее количество предложений, нежели было в первоисточнике.

Подводя итоги, отметим, что поэзия Исаковского представлена на всех ярусах китайской культуры: в профессиональных и современных переводах, в научной рецепции, в системе образования, массовой и военной культуры. Как и в России, в КНР Исаковский более всего известен как поэт песенник.

**Перспективами нашего исследования** является привлечение к анализу других советских поэтов периода Великой Отечественной войны, а также совершенствование самой аналитической модели системного исследования рецепции конкретного автора в Китае.

## Список использованных источников

1. Агеносов В.В. Михаил Исаковский // История русской литературы. XX век: в 2 ч. Ч. 2: учебник / под ред. В.В. Агеносова. М.: Дрофа, 2007. С. 28–31.
2. Бахтин В. М.В. Исаковский // Исаковский М.В. Стихотворения. М.; Л.: Советский писатель. С. 5–35 (серия «Библиотека поэта»).
3. Гаспаров М.Л. Метр и смысл: об одном из механизмов культурной памяти. М.: Фортуна ЭЛ, 2012. 414 с.
4. Выходила на берег Катюша: история создания известной песни [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gtrk-vyatka.ru/vesti/society/107786-vyehodila-na-bereg-katjusha-istorija-sozdaniya-izvestnoj-pesni.html> (дата обращения: 22.01.2025).
5. Исаковский М. Собрание сочинений: в 2 т. М.: ГИХЛ, 1961.
6. История русской литературы. XX век: в 2 ч. / под ред. В.В. Агеносова. Ч. 2. М.: Дрофа, 2007. 544 с.
7. «Катюша», история создания песни, интересные факты [Электронный ресурс] // Дзен. URL: <https://dzen.ru/a/Y25UPoCzomlKbtKE> (дата обращения: 22.01.2025).
8. Катюша на китайском (Katyusha–Chineseversion) [Электронный ресурс] // VK Видео. URL: [https://vkvideo.ru/video122539284\\_456239042](https://vkvideo.ru/video122539284_456239042) (дата обращения: 22.01.2025).
9. Катюша на китайском [Электронный ресурс] // VK Видео. URL: [https://vkvideo.ru/video-207553069\\_456242275](https://vkvideo.ru/video-207553069_456242275) (дата обращения: 22.01.2025).
10. Катюша на китайском [Электронный ресурс] // VK Видео. URL: [https://vkvideo.ru/video291720265\\_171660491](https://vkvideo.ru/video291720265_171660491) (дата обращения: 22.01.2025).
11. Китайская студентка из Барнаула спела «Катюшу» [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: <https://www.alt.kp.ru/daily/27136.5/4226426/> (дата обращения: 22.01.2025).
12. Китайские школьники исполнили «Катюшу» красноярцам [Электронный ресурс] // Московский комсомолец. Красноярск. URL:

<https://kras.mk.ru/video/2025/05/17/kitayskie-shkolniki-ispolnili-katyushu-krasnoyarcam.html> (дата обращения: 22.01.2025).

13. Михайлова Е.В. Русско-китайские языковые контакты в области музыкального искусства / Е. В. Михайлова, Чжу, Гэлимэн // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета): сб. материалов VI Междунар. науч. конф.: в 2 ч. Минск, 2014. Ч. 2. С. 248–253.

14. Песня «Катюша» от китайки [Электронный ресурс] // VK Видео. URL: [https://vkvideo.ru/video194045677\\_456239165](https://vkvideo.ru/video194045677_456239165) (дата обращения: 22.01.2025).

15. Пин У.П. Перевод стихов и песен М. В. Исаковского в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. 2012. № 1. С. 49–55.

16. Представили Китая исполнили «Катюшу» на фестивале в Сириусе [Электронный ресурс] // РИА Новости. URL: <https://ria.ru/20240303/festival-1930839737.html?in=1> (дата обращения: 22.01.2025).

17. Рыленков Н. Судьба поэта // Исаковский М. Собрание сочинений: в 2 т. Т. 1. М.: ГИХЛ, 1961. С. 5–24.

18. Рыленков Н. Судьба поэта // Исаковский М. Сочинения: в 2 т. М.: ГИХЛ., 1961. Т. 1. С. 5–24.

19. Синь Фанин. Россия и Китай: межкультурная коммуникация на примере песенного жанра // Языки и культуры народов мира. Межкультурная коммуникация: сб. ст. межвуз. конф. молодых исследователей, посвящ. Дню Славянской Письменности. М., 2019. С. 194–198.

20. Сюе Ч. Рецепция современной русской литературы в китайском литературоведении: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Красноярск, 2017. 183 с.

21. У Пин. Перевод стихов и песен М. В. Исаковского в Китае // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 1. С. 49–55.

22. У Пин. Стихи и песня критико-биография М. Исаковского. Шэньян: Ляонинский университет, 2010.

23. Юные китайцы исполнили «Катюшу» в Ставрополе [Электронный ресурс] // Победа. URL: <https://pobeda26.ru/news/obshhestvo/2017-10-10/yunye->

[kitaytsy-ispolnyali-katyushu-v-stavropole-189384](#) (дата обращения: 22.01.2025).

24. “无论歌，无论诗……”——伊萨科夫斯基《卡秋莎》的启示：期刊/王乃倬。1987年，5页（“Не важно, что это за песня, не важно, что это за стихотворение……” – Откровение о «Катюше» Исаковского: Временник / Ван Найчжо.1987, 5 с.)

25. 伊萨柯夫斯基的诗歌和歌曲翻译在中国：期刊/吴萍。2012年，7页（Перевод стихов и песен М.В. Исаковского в Китае: Временник / У Пин. 2012, 7 с.)

26. 伊萨柯夫斯基诗四首：期刊/蓝曼。1982年，3页（Четыре стихотворения Исаковского: Временник / Ланман. 1982, 3 с.)

27. 伊萨科夫斯基二三事：期刊/吴萍。2013年，5页（Две или три вещи об Исаковском: Временник / Ву Пин. 2013, 5 с.)

28. 伊萨科夫斯基的桑榆暮景:期刊/蓝英年。1996年，2页（Сумеречная сцена «Шелковичный вяз» Исаковского: Дневник/Лань Иннянь.1996, 2 с.)

29. 伊萨科夫斯基的诗歌创作：期刊/陈松岩。2000年，5页）  
Поэтическое творчество Исаковского: Временник / Чэнь Сонгян. 2000, 5 с.)

30. 伊萨科夫斯基诗三首：期刊/王守仁。1984年，2页（Три стихотворения Исаковского: Временник / Ван Шурен.1984, 2 с.)

31. 卡秋莎站在峻峭的岸上——记俄罗斯抒情诗人伊萨科夫斯基：期刊/李声权。2009年，2页（Катюша стояла на крутом берегу——Вспоминая русского поэта-лирика Исаковского: Временник / Ли Шэнцюань. 2009, 2 с.)

32. 当代诗坛的两个“斯基”：期刊/洪子诚。2020年，6页（Две “лыжи” в мире современной поэзии: Временник / Хун Цзичэн. 2020, 6 с.)

33. 怎样写歌词—介绍伊萨柯夫斯基有关歌词创作的几篇论文:期刊/艾克恩。1955, 3 页。(Как писать тексты песен – Введение к нескольким статьям Исаковского о создании текстов песен: Временник / Эккерн, 1955, 3 с.)
34. 歌声依旧的《喀秋莎》: 期刊/彭龄, 章谊。2010 年, 3 页 («Катюша» с тем же певческим голосом: Временник / Пэн Лин, Чжан И. 2010, 3 с.)
35. 涅克拉索夫与苏联诗歌: 期刊/魏荒弩。1983 年, 20 页 (Некрасов и советская поэзия: Временник / Вэй Хуанну. 1983, 20 с.)
36. 生活的牧歌爱情的升华——伊萨科夫斯基与闻捷的爱情诗比较: 期刊/王升, 邢玉敏。2007 年, 2 页 (Идиллия жизни, сублимация любви——Сравнение любовных стихов Исаковского с Вэнь Цзе: Временник / Ван Шэн, Син Юмин. 2007, 2 с.)
37. 祖国之歌: 书籍/伊萨柯夫斯基, 蓝曼 (翻译)。1958 年, 205 页 (Песня о родине: Книги / Исаковский, Ланман (перевод). 1958, 205 с.)
38. 米·伊萨柯夫斯基第 1 卷。诗·歌曲。诗歌: 书籍/伊萨柯夫斯基。1961 年, 376 页 (Исаковский М. Том 1. Стихи. Песни. Поэмы: Книги / Исаковский. 1961, 376 с.)
39. 米·伊萨柯夫斯基第 2 卷。诗·歌曲。翻译本: 书籍/伊萨柯夫斯基。1961 年, 494 页 (Исаковский М. Т. 2. Стихи. Песни. Переводы: Книги / Исаковский. 1961, 494 с.)
40. 论伊萨科夫斯基诗歌创作特征 —以《诗与歌》为例: 硕士论文/高晨瑜。2014 年, 66 页 (Об особенностях поэтического творчества Исаковского — Возьмем в качестве примера «Поэзию и песню»: магистерская диссертация / Гао Ченьюй. 2014, 66 с.)

41. 论米·伊萨柯夫斯基的歌诗之美：期刊，周淑真。2014年，4页（О красоте песен и стихов М. Исаковского: Временник, Чжоу Шужэнь. 2014, 4 с.)
42. 谈苏联著名歌曲《卡秋莎》：期刊/李友唐。2011年，2页（Поговорим о знаменитой советской песне «Катюша». Временник / Ли Ютан. 2011, 2 с.)
43. 谈诗的技巧：书籍/伊萨柯夫斯基，孙玮（翻译）。1955年，178页（Приемы разговора о поэзии: Книги/ Исаковский, Сунь Вэй (перевод). 1955, 178 с. )
44. 音乐艺术领域的俄中语言接触:米哈伊洛娃，朱盖利门。2014年，6页（Русско-китайские языковые контакты в области музыкального искусства: Михайлова Е.В, Чжу Гэлимен. 2014, 6 с.)
45. 伊萨科夫斯基诗选：书籍/黄药眠（翻译）。1952年，127页（Избранные стихотворения Исаковского: Книги/ Хуан Яомянь (перевод).1952, 127 с.)
46. 唱起《喀秋莎》，中俄两国人民都忍不住落泪：新闻报道/张喆。2015年（Распевая «Катюшу», жители Китая и России не могли сдерживать слез: Новостной репортаж / Чжан Чжэ. 2015 год выпуска ) URL: [https://m.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_1329421](https://m.thepaper.cn/newsDetail_forward_1329421) (дата обращения: 27.04.2025).